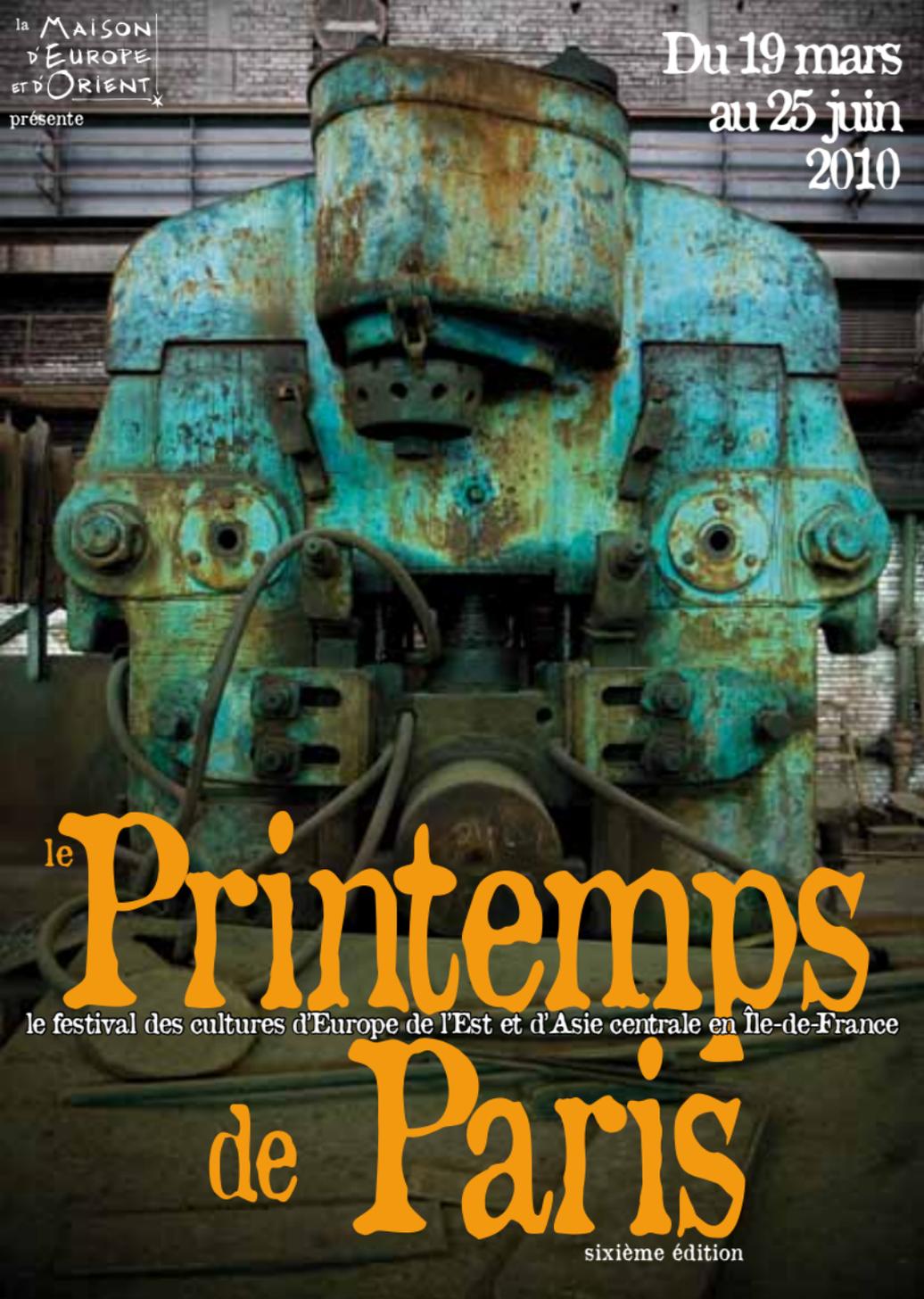


la MAISON  
D'EUROPE  
ET D'ORIENT  
présente

Du 19 mars  
au 25 juin  
2010



le  
Printemps  
le festival des cultures d'Europe de l'Est et d'Asie centrale en Île-de-France  
de  
Paris

sixième édition

# AGENDA

- 19 mars - 19h : **Navro'z - Ouverture du festival** p. 3
- Du 26 mars au 20 avril : **Exposition Ilias Poulos** p. 4
- 2 avril - 20h30 : **Tsiganes français sous l'occupation** p. 5
- 6 avril - 19h : **Polyphonies géorgiennes** p. 6
- 9 avril - 20h30 : **Chamanisme en Ouzbékistan** p. 7
- 13 avril - 19h : **Rencontre avec Žanina Mirčevska** p. 8
- 16 avril - 20h30 : **Chants migrants** p. 9
- Du 23 au 25 avril : **Russie en résistances** p. 10
- 30 avril - 19h : **Samovar littéraire** p. 13
- 7 mai - 20h : **Le Chevalier à la peau de tigre** p. 14
- 9 mai : **Fête de l'Europe** p. 15
- 14 mai - 19h : **Rencontre avec Jeton Neziraj** p. 16
- Du 21 mai au 22 juin : **Exposition Antoine Agoudjian** p. 17
- 28 mai - 20h30 : **La Danseuse Perse** p. 18
- 4 juin - 19h : **Une ballade chez les Pomaks...** p. 19
- Du 11 au 13 juin : **Samovar littéraire** p. 20
- 18 juin - 20h30 : **FUCK YOU, Eu.ro.Pa !** p. 23
- 22 juin - 19h : **Voyage au pays des Gorani** p. 24
- Du 25 juin au 29 juillet : **Exposition Sladjana Stanković** p. 25

Pour la sixième année consécutive, la Maison d'Europe et d'Orient organise son festival « Le Printemps de Paris », réunissant un florilège d'événements destinés à mieux faire connaître aux publics parisiens et franciliens les cultures, sociétés et artistes d'Europe orientale et d'Asie centrale. Manifestation engagée en faveur de populations et de cultures qui, pour beaucoup, bénéficient en Europe occidentale d'une visibilité encore trop modeste, miroir de la diversité culturelle et linguistique, point de vue sur les réalités politiques et sociétales qui caractérisent ces régions, le festival s'attache également à donner la parole à une pluralité d'expressions : artistes, écrivains, intellectuels, militants de la société civile ; qu'ils soient d'ici ou d'ailleurs... Se succéderont ainsi pendant plus de trois mois concerts, débats, pièces de théâtre, projections, spectacles de danse, expositions, rencontres littéraires, etc.

Le programme mettra en valeur, d'une part, la richesse de pratiques culturelles et artistiques traditionnelles qui ont conservé tout leur souffle, des festivités de Navroz qui célèbrent le retour du printemps en Asie centrale, jusqu'au rebétiko des cafés d'Athènes, en passant par les danses régionales de Perse, les polyphonies et épopées médiévales géorgiennes, sans oublier une soirée chamanique dont le « koutch-koutch » promet beaucoup. La création contemporaine, d'autre part, trouvera à s'exprimer notamment à travers les théâtres du Hongrois János Háry, de la Macédonienne Žanina Mirčevska, du Kosovar Jeton Neziraj ou de la Moldave Nicoleta Esinencu. À travers également les images d'Antoine Agoudjian, qui sont autant de réflexions sur la mémoire arménienne, ou de celles de Sladjana Stanković, qui nous font pénétrer dans le quotidien d'orphelins, quelque part dans les Balkans. D'autres démarches, enfin, tenteront de proposer une analyse, ou même de poser un simple regard sur les dysfonctionnements sociaux, politiques et économiques qui entravent la marche en avant de plusieurs pays de l'Est européen, et sur les réactions et propositions qu'y apporte la société civile : débat sur la résistance russe face à la mécanique du pouvoir ; rencontres avec les Gorani du Kosovo ou avec les Pomaks, slavophones musulmans de Grèce et de Bulgarie, dont les États modernes se sont efforcés d'étouffer l'identité ; portraits de communistes grecs exilés en URSS, déportés vers le lointain Ouzbékistan ; témoignages de Roms survivants des camps de concentration, cette fois-ci bien de chez nous.

La Maison d'Europe et d'Orient tâchera donc une nouvelle fois de concilier histoire et actualité, art et culture, en maintenant le cap d'une programmation engagée, indépendante et solidaire.

Un moment de fête, de partage et de rencontres, devenu au fil des années un rendez-vous incontournable avec l'Europe orientale et l'Asie centrale.

Vient de paraître

## *Un œil sur le bazar*

### **Anthologie des écritures théâtrales turques**

Sous la direction de Dominique Dolmieu et de Zeynep Su Kasapoğlu,  
avec la collaboration de Sedef Ecer



Dans la multitude de clichés qui jalonnent le paysage des relations entre la Turquie et le monde francophone, l'un d'entre eux au moins croise l'univers du théâtre, le lieu pour y voir : le *nazar boncuk*, que l'on accroche un peu partout, et qui protège du mauvais œil et des flatteries. Le bazar, c'est ainsi que certains francophones appellent parfois le théâtre, au moins dans le sens où nous l'entendons : un lieu d'échanges et de foisonnement, où des artistes portent un regard sur le monde qui les environne.

Il en va donc ainsi du théâtre turc. Un théâtre qui n'a pas renoncé à sa tradition, celle du théâtre d'ombres, du conte ou du théâtre en rond. Un théâtre riche de nombreuses saveurs, arménienne, juive, kurde, chypriote, balkanique, et française, bien entendu. Un théâtre moderne, récent et donc neuf, parfois d'introspection individuelle, mais bien plus souvent en lien tout à fait étroit avec les luttes sociales et politiques qui ont construit la Turquie d'aujourd'hui.

**Dominique Dolmieu**, metteur en scène et directeur artistique de la Maison d'Europe et d'Orient, a codirigé de précédents ouvrages anthologiques sur les Balkans et le Caucase, et participé à différents projets sur les dramaturgies européennes, sous la direction de Michel Corvin, ou en partenariat avec la Maison Antoine-Vitez et la Convention théâtrale européenne.

**Zeynep Su Kasapoğlu** est metteuse en scène et actrice ; elle rédige actuellement une thèse de doctorat intitulée *Le Croisement des cultures à travers le théâtre populaire turc*, sous la direction de Georges Banu.

Ouvrage publié avec le concours du Centre national du Livre dans le cadre de la Saison de la Turquie en France et du Ministère de la Culture de la République de Turquie - Projet TEDA

ISBN 978-2-35270-074-6

19 euros

une coédition

L'ESPACE D'UN INSTANT NON LIEU

# Navro'z

Venez fêter avec nous Navro'z – prononcer navrouz –, le nouvel an d'Asie centrale, de Perse et du Kurdistan, qui correspond aussi au début du printemps. Chaque année, les fêtes d'origine païenne de Navro'z célèbrent le retour de la vie après les longs mois d'hiver et donnent lieu à de nombreuses réjouissances.

Au programme : présentation des origines de Navro'z, et de toutes les façons dont on le fête dans les différentes communautés (Afghans, Iraniens, Kazakhs, Kirghizes, Kurdes, Ouïghours, Ouzbeks, Tadjiks, Turkmènes...) : danse, musique, dégustations, costumes traditionnels, projections...

Une surprise : dégustation du *sumalak*, le mets incontournable des fêtes de Navro'z, élaboré pendant sept jours par les femmes d'Asie centrale, fait à base de blé germé, ainsi qu'une présentation de sa préparation. Mieux encore, une démonstration !

Nous vous invitons à venir habillé en tenue centrasiatique pour ceux qui possèdent un costume.

Le buffet sera offert par l'Ambassade d'Ouzbékistan à Paris

En partenariat avec la Maison d'Asie centrale  
[www.lamaisondasiecentrale.com](http://www.lamaisondasiecentrale.com)



Vendredi 19 mars - 19h - MEO - Entrée libre  
**Ouverture du festival**





Exposition

Vendredi 26 mars - 19h - MEO - Entrée libre

## Mémoires en exil

Installation photographique d'Ilias Poulos

En octobre 2008, l'artiste Ilias Poulos s'est rendu à Tachkent, en Ouzbékistan, pour photographier et interviewer les derniers survivants des 12 000 combattants de gauche qui, à la fin de la guerre civile grecque de 1946-49, ont été acheminés vers l'Ouzbékistan soviétique. Cette exposition, qui offre au regard les portraits de ces réfugiés politiques et leurs souvenirs les plus prénants de la guerre civile, se veut dépositaire de mémoires. Le regard est forcément fragmentaire, à l'image de notre mémoire, tant personnelle que collective, qui elle aussi se construit à partir de fragments.

Né à Tachkent, de parents grecs réfugiés politiques, Ilias Poulos a étudié les Beaux-Arts et la musique classique à Athènes. Depuis 1986, il vit à Paris. Son travail a été exposé à Paris, Athènes, Bruxelles, Budapest, Tachkent, Thessalonique, Marseille, Bordeaux, Rethymno, Corfou, Cadillac, Douarnenez et plusieurs autres villes en France et à l'étranger. Il a été commissaire de plusieurs expositions collectives en France et à l'étranger.

Lors du vernissage de l'exposition, Christina Alexopoulos, enseignante à l'INALCO dans la section de grec moderne et secrétaire du Centre d'Études Balkaniques, qui travaille sur la mémoire de la guerre civile grecque, les témoignages des prisonniers politiques et les enjeux du conflit, interviendra pour retracer le contexte historique de la guerre civile et évoquer la place des paroles d'exil dans une mémoire fragmentée et discontinue.



Avec la participation du 100 / établissement culturel solidaire

Exposition visible jusqu'au 20 avril inclus. Galerie ouverte du lundi au vendredi de 10h à 13h et de 14h à 19h  
La galerie étant régulièrement utilisée pour diverses activités, il est recommandé de nous contacter avant votre venue au 01 40 24 00 55

# Tsiganes français sous l'Occupation

Texte d'Emmanuel Filhol

Lecture dirigée par Christophe Sigognault

Avec Michèle Faurie et Christophe Sigognault

Musique : Renato De Aguiar - Chant : Mikhaela Petrova

Production Cie Saudade, en résidence à la Maison d'Europe et d'Orient

Les témoins parlent, les historiens écrivent, les artistes portent la parole. Ensemble, lecteurs et auditeurs, nous rebranchons deux fils dénués sur le courant affaibli de la mémoire. Aux dires de certains anciens, c'est impuissants qu'ils ont assisté durant cette guerre à la spoliation des biens de personnes jugées indésirables sur le territoire, à l'enfermement, à l'humiliation puis à la déportation. Mais alors, témoins de ces horreurs, pourquoi, quarante années passées depuis ces événements, continuent-ils de traiter cette population déshéritée de « voleurs de poules », à semer la mauvaise parole, jetant toujours le discrédit sur un peuple nomade, quand ils les ont vus en spectateurs, dépouillés, affamés jusqu'à la mort, et que l'on a volé à ces familles les enfants à leurs parents, les parents à leurs enfants ?...

Avec cette lecture à deux voix, le projet de la compagnie est de « redonner vie à ces oubliés de l'histoire ». Il s'agit de remplir consciencieusement, dans un souci d'accomplissement du « Devoir », une case vide de la mémoire nationale, avec l'angoisse de voir ressurgir l'horreur demain matin...

À L'OCCASION DE LA SEMAINE DE LA CULTURE RROMANI, ORGANISÉE PAR L'ASSOCIATION LA VOIX DES RROMS

 **Lecture**

Vendredi 2 avril - 20h30 - MEO - Entrée libre



## Polyphonies géorgiennes

19h - PROJECTION

**Un chœur en Géorgie** de Laurent Garibaldi (France, 2008, 55 mn)

Inclus au livre-DVD *NANINA, Carnet de voyage d'un chœur en Géorgie* édité par Le Chant du Voisin

À la fin du mois de juillet 2008, trente choristes issus des chorales Le Chant du Voisin (Marseille) et Escales (Lyon), et leurs chefs de chœur, Cati Delolme et Christèle Rifaux, sont partis en Géorgie pour une immersion dans la polyphonie géorgienne. Une traversée de trois régions, la Svanétie, l'Adjarie et la Gourie, trois sessions intensives de travail avec trois « maîtres chanteurs », quatre concerts donnés par les choristes pour partager avec le public géorgien un répertoire métissé de chants français et corses, traditionnels et contemporains. Une aventure humaine et musicale que le réalisateur Laurent Garibaldi, lui-même choriste du Chant du Voisin, nous raconte de l'intérieur.

20h - CONCERT - Ensemble Madrikali

Découvrir les sommets du Caucase dans la brume du matin, se perdre dans la cité troglodyte de Vardzia, se reposer à l'ombre d'un oranger en Gourie, s'émerveiller devant l'architecture des villages fortifiés en Svanétie... c'est tout cela qui attend le voyageur en Géorgie, mais ce sont aussi des rencontres bien souvent musicales. Du dialogue polyphonique sur fond de basse continue, répandu en Géorgie orientale, à la polyphonie contrastée avec trois parties partiellement improvisées, caractéristique de la Géorgie occidentale, chaque région possède un style musical propre. Les chanteuses de Madrikali vous proposent de les découvrir à travers leur répertoire : des berceuses aux chants liturgiques, en passant par les chants de fête ou de travail. En Géorgie, tout est chanson ! Entrée 12 euros / 10 euros tarif réduit (étudiants, chômeurs) / 8 euros tarif abonnés

Une dégustation de spécialités géorgiennes sera offerte par la Maison Géorgienne

# Chamanisme en Ouzbékistan

Soirée animée par Sylvie Lasserre

Ouzbékistan, décembre 2008. Un village aux confins ouzbéko-tadjiks. Au loin, les sommets enneigés des monts Turkestan. Un oued à sec, qui sert de piste. Au bord de l'oued, une ferme, la dernière avant la frontière du Tadjikistan, deux cents mètres plus loin. Là vit Mayram, la chamane la plus puissante de la région. Le regard perçant et malicieux. Des pommettes très saillantes. Calme. Sûre d'elle. Sylvie Lasserre a partagé sa vie, ce qui lui a permis d'assister à différents rituels. La neige fraîche a plongé le pays dans un doux silence. Moins quinze degrés la nuit. Coupures de gaz et d'électricité, pas d'eau courante, toilettes à l'extérieur, simple trou creusé dans la terre... Dans cette région reculée d'Ouzbékistan, le chamanisme se pratique encore selon des méthodes préislamiques. Mayram soigne en jouant de la *doïra*, le tambourin grâce auquel elle ressent ce qui se passe chez les gens. Le rituel le plus important, long et complexe, est le « koch koch » – prononcer koutch koutch. Battements lancinants de la *doïra*, transes, larmes, rires, chants et cris des femmes... Mélopées de Mayram qui invoque les saints, les fées et les démons. Histoires de vies. Emotions.

Sylvie Lasserre est grand reporter, spécialiste de l'Asie centrale.  
Elle est l'auteur du blog [www.surlesroutesdasiecentrale.com](http://www.surlesroutesdasiecentrale.com)

En partenariat avec la Maison d'Asie centrale  
[www.lamaisondasiecentrale.com](http://www.lamaisondasiecentrale.com)

Vendredi 9 avril - 19h - MEO - Entrée libre  
**Projection et débat**



Rencontre

Mardi 13 avril - 19h - MEO - Entrée libre

## Effeillage

Rencontre avec Žanina Mirčevska, Maria Béjanovska et Patrick Verschueren animée par Dominique Dolmieu

Lecture d'extraits dirigée par Dominique Dolmieu avec le Théâtre national de Syldavie

Žanina Mirčevska est née en 1967 en Macédoine. Ses textes ont été primés notamment en Slovénie, où elle réside, et présentés un peu partout en Russie, aux États-Unis et en Europe, notamment au Royal Court Theatre à Londres et à la MC2 à Grenoble, dans le cadre du festival Regards croisés en 2006.

« C'est sans doute dans [ses] tentatives successives de cerner au plus près les enjeux véritables d'une création littéraire en prise sur le monde que le travail de Žanina Mirčevska trouve sa véritable unité. [...] Le théâtre de Žanina Mirčevska, dans cette mise en abyme, cherche à travers ce dilemme posé entre l'illusion et le néant, à réaffirmer l'importance de ces choses qui pour elle comptent avant tout, l'espérance et la création. » Étienne Leterrier – *Le Matricule des Anges*

Ses pièces *Esperanza*, *Werther et Werther* et *Effeillage* (Skopje-Ljubljana 2000-2006), traduites du macédonien par Maria Béjanovska, sont disponibles aux éditions l'Espace d'un instant (publication avec le concours du Centre national du Livre et de la Fondation Trubar).

En partenariat avec la Fabrique Ephéméride et l'association Balkans-Transit

# Chants migrants

Du répertoire traditionnel grec jusqu'au rebétiko...

Xanthoula Dakovanou : chant - Taxiarchis Vasilakos : accordéon

Laurent Clouet : clarinette - Evina Petridou : lafta, percussions

Artiste invité : Sri Venudas, chant

Chants migrants... de peuples éloignés. Chants nostalgiques, pleins de mémoires, d'odeurs de la terre natale et des empreintes des bien-aimés... Des sons des montagnes d'Épire jusqu'aux chants marins des îles, jusqu'aux chants du dialecte « grekanika » d'Italie du Sud et même jusqu'aux « Rebetes », exilés de leur terre natale d'Asie Mineure pour se retrouver dans les ports du Pirée et de Thessalonique... et au-delà de ça, jusqu'aux oiseaux migrants d'aujourd'hui...

Xanthoula Dakovanou fait partie du Trio Tzane, ensemble musical associé à la Maison d'Europe et d'Orient pour la saison 2009-2010. Grecque, chanteuse, elle-même oiseau migrant, née à Athènes au sein d'une famille d'immigrés politiques ayant passé la moitié de leur vie en Ouzbékistan, elle rencontre à la Maison d'Europe et d'Orient son oncle, Ilias Poulos, artiste visuel, exposant les « Mémoires en exil » des derniers partisans de la communauté grecque à Tachkent, et chante le fil migrant de son peuple, de sa famille, et d'elle-même... Chants migrants, pleins d'émotions, d'ici et d'ailleurs.

Entrée 12 euros / 10 euros tarif réduit (étudiants, chômeurs) / 8 euros tarif abonnés

  
Concert

Vendredi 16 avril - 20h30 - MEO





© Novaïa Gazeta

**Année de la Russie...**

Du 23 au 25 avril - MEO - Entrée libre sauf concerts

## Russie en résistances

DANS LE CADRE DU OFF DE L'ANNÉE CROISÉE FRANCE-RUSSIE

En partenariat avec Amnesty International, l'Assemblée Européenne des citoyens (AEC), Avocats sans frontières, le Comité Tchétchénie, la Fédération Internationale des Droits de l'Homme (FIDH), le Festival de Cinéma de Douarnenez, la Fondation Sakharov, Marcho Doryla, Mémorial, Novaïa Gazeta, Reporters sans frontières (RSF)

La Maison d'Europe et d'Orient consacre un week-end à la société civile et aux minorités culturelles largement invisibles dans le programme officiel des échanges franco-russes.

**Vendredi 23 avril - 19h**

**VERNISSAGE EXPO - « Russie : Victimes du devoir »**

Portraits d'activistes, de journalistes, d'opposants, de simples citoyens russes, supprimés, menacés, torturés, traînés en justice, incarcérés en raison de leur combat en faveur des droits de l'homme, de la justice sociale, de la vérité et de la liberté, ou « victimes collatérales » de la raison d'État.

Exposition visible jusqu'au 18 mai inclus. Galerie ouverte du lundi au vendredi de 10h à 13h et de 14h à 19h  
La galerie étant régulièrement utilisée pour diverses activités, il est recommandé de nous contacter avant votre venue au 01 40 24 00 55

**Samedi 24 avril**

**15h - PROJECTIONS**

**Rayana ou l'enfance brisée** de Mylène Sauloy (France, 2006, 50 mn)

Grozny, la capitale la plus bombardée depuis la Seconde Guerre mondiale. Ici, les hommes se reconstruisent moins vite que la ville. Rayana, la fondatrice du centre « Sauvons la génération », accueille chaque jour une soixantaine d'enfants et de jeunes, blessés ou traumatisés sous les bombardements.

**Entretien avec Natacha Estemirova**, par Mylène Sauloy (8mn)

Réalisé au bureau de l'association Mémorial à Grozny, en avril 2009.

**16h15 - DEBAT - « La Russie en mouvement(s) »**

Modérateur **Bernard Dréano**

Avec **Sacha Koulaeva, Anne Le Huérou, Elsa Vidal, Anna Zaytseva...**

**18h15 - LECTURE - 64 Kilos** de Helen Doyle - avec Élodie Chanut

Cette histoire s'inspire d'événements vécus dans le Caucase, alors qu'Helen Doyle travaillait au repérage de son dernier documentaire, *Birlyant, une histoire tchéchène*. Elle se passe dans la communauté tchéchène à Tbilissi, la capitale de la Géorgie, quelque temps après la Révolution des roses. 64 kilos, c'est la directive donnée par le Haut Commissariat aux Réfugiés à des candidats acceptés pour venir vivre dans « le meilleur pays au monde ».

**19h15 - PROJECTION - Vivre en Paix (Mirnaja zhizn)**

d'Antoine Cattin et Pavel Kostomarov (2004, Suisse, 45 mn)

Depuis décembre 1994, c'est la guerre en Tchétchénie. Sultan a perdu sa femme : leur maison a été bombardée. Avec son fils Apti, il s'est réfugié dans un petit village de la campagne russe où il tente de commencer une nouvelle vie.

**20h30 - CONCERT - Bielka - « Écureuil »** en russe, Bielka est russe par sa mère et rousse de surcroît. Elle vagabonde de branche en branche, de pays en pays. Son âme « tsiganise » et sa voix, celle qu'ont les femmes des Balkans à l'Oural, vous donne le vague à l'âme... Chanteuse cosmopolite, en russe, en yiddish, en tsigane, en français ou en breton...

Qu'importe la langue ? Laissons-nous donc mener de la mer Blanche à la mer Noire... en passant par la mère Juive... Entrée 12 euros / 10 euros tarif réduit (étudiants, chômeurs) / 8 euros tarif abonnés



Natalia Estemirova



**Dimanche 25 avril**

**16h - PROJECTION - *Un automne komi permiak (Permikomi sügis)***

d'Indrek Jääts (Estonie, 2009, 57 mn, VO st français)

Filmé en septembre 2008 chez les Komis Permiak du Kraï de Perm, *Un automne komi permiak* est un documentaire sur l'identité ethnique, l'assimilation et la politique actuelle de la Russie à l'égard des nationalités. Indrek Jääts est ethnologue, chercheur au Musée national d'Estonie.

**17h15 - DEBAT - « Minorités culturelles de Russie : politiques d'État, défis à venir »**

Modérateur **Bernard Dréano**

Avec **Adeline Braux, Françoise Daucé, Aude Merlin...**

**19h15 - PROJECTION - *Le Monde de Juri Vella*** de Liivo Niglas

(Estonie, 2003, 58 mn, VO st français)

Il y a dix ans, Juri Vella, écrivain et militant de Sibérie orientale, a quitté son village pour mener la vie de gardien de troupeau de rennes dans la taïga. Le petit monde qu'il y a créé devait offrir une protection contre la dégénérescence due à l'alcoolisme et au chômage. Malheureusement, le monde de Juri Vella n'est qu'une oasis de traditions dans l'une des plus importantes régions productrices de pétrole de Russie.

**20h30 - CONCERT - *Russian Landscape***

Avec **Françoise Vanhecke** (chant, piano) et **Harold David** (récitant)

Pour ce récital, la soprano belge Françoise Vanhecke a choisi de faire découvrir au public parisien deux écritures russes contemporaines : celle de Sergèï Berinsky, dans des pièces vocales inspirées par l'œuvre de Goethe, et celle de la Sibérienne Marina Shmotova, qui a composé pour elle plusieurs chants. Harold David signera la partie poétique de ce spectacle en prêtant sa voix à plusieurs auteurs russes d'hier et d'aujourd'hui.

Entrée 12 euros / 10 euros tarif réduit (étudiants, chômeurs) / 8 euros tarif abonnés

# Samovar littéraire

Rencontre avec les auteurs autour d'une tasse de thé,  
animée par Alexandre Asanović

## ***Un État en quête de nation : la République de Moldavie***

De Matei Cazacu et Nicolas Trifon - éditions Non Lieu

La République de Moldavie. Certainement l'un des pays d'Europe les moins connus des Français. Où va la société moldave ? Les peuples de Moldavie formeront-ils un jour une nation commune au sein d'un État unifié ? C'est pour répondre à ces questions que deux des meilleurs connaisseurs de la région ont écrit ce livre, retraçant l'histoire, souvent agitée, de ce qu'on nommait au XIX<sup>e</sup> siècle la Bessarabie.

## ***Peines de guerre. La justice pénale internationale et l'ex-Yougoslavie***

De Magali Bessone et Isabelle Delpla (éds.) - éditions de l'EHESS

Comment une instance internationale peut-elle juger des crimes de guerre commis sur un territoire ? Quels effets sur le pays ont ces inculpations ? Face à des questions laissées longtemps sans réponse, juge, historien, criminologue, philosophe, anthropologue croisent ici leurs regards. Ils reviennent tout particulièrement sur la réception en ex-Yougoslavie du Tribunal Pénal International pour la Yougoslavie. Car là réside une des intentions fortes de l'ouvrage : souligner la pleine appartenance de l'ex-Yougoslavie à l'Europe.

NON LIEU  éditions  
EHESS

Rencontre

Vendredi 30 avril - 19h - MEO - Entrée libre





Vendredi 7 mai - 20h - MEO

## Le Chevalier à la peau de tigre

D'après le roman épique de Chota Roustavéli (Géorgie)

Raconté par Martine Tollet devant des toiles peintes dans la tradition des conteurs/imagiers orientaux.

Composé en l'honneur de la reine Tamar, ce texte est considéré comme l'un des chefs-d'œuvre de la littérature médiévale mondiale. Beaucoup de Géorgiens en connaissent aujourd'hui encore de longs passages par cœur. Pour l'amour de la reine du Caucase, le chevalier Avtandil part à la recherche d'un mystérieux personnage vêtu d'une peau de tigre qui fuit toute présence humaine... *Le Chevalier à la peau de tigre* est un récit d'amour courtois et d'amitié chevaleresque inspiré de vieilles légendes persanes, qui met en scène deux couples d'amoureux dont les destins se croisent : Avtandil et Titatine, d'une part, Tariel et Nestane, d'autre part.

Martine Tollet s'est librement inspirée pour le texte de la traduction française établie par Serge Tsouladzé pour les éditions Gallimard.

Une dégustation de spécialités géorgiennes sera offerte par la Maison Géorgienne

Entrée 12 euros / 10 euros tarif réduit (étudiants, chômeurs) / 8 euros tarif abonnés

# Fête de l'Europe

À l'occasion de la Fête de l'Europe, la FACEF (Fédération des Associations culturelles européennes en Île-de-France) souhaite rendre hommage à la diversité culturelle en Europe, en mettant l'accent sur les cultures les plus méconnues.

Le village des associations culturelles européennes et franciliennes, sous forme de tentes et de stands, exprime la conception d'une Europe du dialogue et du partage, d'une Europe respectueuse de sa pluralité et de ses minorités.

Toute la journée, le public pourra découvrir sur les stands les différentes activités des associations membres de la FACEF, se restaurer avec de multiples spécialités culinaires des pays et communautés représentés, découvrir leurs artisanats, consulter des ouvrages, des revues, de la documentation touristique, etc...

Sur la scène, musique, chants et danses se succéderont en continu.

Lieu à préciser

Rendez-vous sur notre site [www.sildav.org](http://www.sildav.org)

**facef**

**Village des associations**  
Dimanche 9 mai - Hors les murs - Entrée libre





© Ernal Meira

Rencontre

Vendredi 14 mai - 19h - MEO - Entrée libre

## La Guerre au temps de l'amour

Rencontre avec Jeton Neziraj, Anne-Marie Bucquet et Patrick Verschueren animée par Dominique Dolmieu

Jeton Neziraj est né en 1977 au Kosovo. Actuel directeur artistique du Théâtre national de Prishtina, il est depuis plusieurs années l'un des acteurs essentiels de la vie artistique et culturelle dans cette partie des Balkans. « Je suis un artiste qui ne fait pas de compromis avec les politiciens, et je compte sur ma nouvelle position pour me permettre de continuer à interroger le pouvoir politique » déclarait-il à sa nomination (revue *Au sud de l'Est*, n°5).

Au vu du travail réalisé avec le Centre Multimedia, dont il est le fondateur, on peut se faire une idée de ses terrains de prédilection : l'écriture dramatique, le jeune public, le dialogue entre les communautés, la coopération internationale... Pour exemple, sa récente production pour un *Tartuffe* musulman, signée du célèbre metteur en scène rom Rrahman Rahim Burhan, a fait un certain tapage. Sur son travail personnel, sa pièce *Liza dort* a remporté la première place du concours national ; le titre de son dernier scénario de film, *Les ânes de frontières*, est évocateur ; parmi ses publications, on retient sa monographie du célèbre acteur Faruk Begolli, récemment disparu.

Enfin, il a également été l'un des principaux atouts du *Voyage en Unmikistan* produit par la MEO à Prizren en 2003, compte parmi les anciens bokalistes de Gare au Théâtre, et sera en résidence à la Fabrique Ephéméride de Val-de-Reuil en ce printemps 2010 pour travailler sur son dernier texte, *La Guerre au temps de l'amour*.

En partenariat avec la Fabrique Ephéméride et l'association Balkans-Transit

Avec le soutien d'Adria Airways 

# Les Yeux brûlants

Photographies d'Antoine Agoudjian

« Rarement l'identité, le destin et le travail d'un photographe se seront à tel point confondus avec celui de la communauté humaine dont il est issu. Antoine Agoudjian est français, né de parents arméniens, petit-fils de rescapés du génocide de 1915 : rien de ce qui touche à l'histoire tragique de l'Arménie et de son peuple ne lui est indifférent ou lointain. Après le terrible tremblement de terre qui ravagea l'Arménie, il entame un projet de longue haleine : dresser l'inventaire des lieux de la mémoire arménienne et rendre compte de la diversité géographique et humaine de ceux et celles qui s'en réclament. En découvrant ces images fortes et subtiles au noir et blanc parfaitement maîtrisé, on mesure la richesse d'une culture, la profondeur de ses racines, la force du rêve plurimillénaire de ses acteurs. » Benoît Rivero

Antoine Agoudjian part en 1988 en Arménie avec une ONG et commence ses premières images quand son travail d'aide humanitaire le lui permet. De retour en France en 1990, il publie son premier livre aux éditions Parenthèses, *Le Feu sous la glace* préfacé par Alberto Moravia. Il intègre l'agence Rapho en 1990 puis publie en 1992 aux éditions Calmann-Levy *Portraits des Restos du Cœur* préfacé par Frédéric Dard. En 1999 paraît *Istanbul peut-être* préfacé par Michéa Jacobi et *Rêves Fragiles*, aux éditions Actes Sud. Entre 1999 et 2006, il poursuit son projet sur la mémoire et publie *Les Yeux Brûlants* préfacé par Atom Egoyan, dans la collection Photo Poche des éditions Actes Sud. Depuis, il se consacre entièrement à son projet sur la Mémoire.

Exposition

Vendredi 21 mai - 19h - MEO - Entrée libre

Exposition visible jusqu'au 22 juin inclus. Galerie ouverte du lundi au vendredi de 10h à 13h et de 14h à 19h  
La galerie étant régulièrement utilisée pour diverses activités, il est recommandé de nous contacter avant votre venue au 01 40 24 00 55



Danse

Vendredi 28 mai - 20h30 - MEO

## La Danseuse Perse

Spectacle dansé par Rana Ahmadi

Sur des textes de Rana Ahmadi et des poèmes de Saadi, Rûmi, Omar Khayyâm...

Production Cie L'Œil Persan

C'est un voyage, un voyage en Iran, une promenade dansée au cœur de la Perse. Depuis le Khorassan, sur la route des nomades Ghashghai et par les rizières de Gilan jusqu'au désert de Yazd, pays des zoroastriens, en passant par Chiraz, ville des grands poètes persans... La Danseuse Perse aux multiples visages nous guide à travers l'Iran. Elle mêle avec grâce danse, théâtre et poésie, rendant ainsi hommage aux danses iraniennes. La voix et les projections photographiques racontent des histoires, tel un livre d'images, et participent à un véritable éveil de notre imaginaire.

La compagnie L'Œil Persan a été fondée en octobre 2009 par Rana Ahmadi dans le but de produire et de promouvoir des spectacles axés sur la rencontre du théâtre et de la danse.

Entrée 12 euros / 10 euros tarif réduit (étudiants, chômeurs) / 8 euros tarif abonnés

# Une ballade chez les Pomaks dans les monts du Rhodope

**PROJECTION - *Plus tu parles... plus tu pleures*** (Grèce, 2007, 75 mn)

Film documentaire de Dimitris Kitsikoudis - Trois anthropologues, un historien, un islamologue et plusieurs Pomaks nous emmènent dans les montagnes du Rhodope, situées dans les Balkans, à la frontière entre la Grèce et la Bulgarie, afin de rencontrer la population pomak et connaître son histoire, sa culture, ses problèmes, ses peurs et ses espoirs.

## CONFÉRENCES

**Mythes historiques concernant les Pomaks** par Bernard Lory, historien, spécialiste des Balkans. Maître de conférences à l'INALCO et directeur-adjoint du Centre d'études slaves de l'Université Paris IV - Sorbonne.

**L'évolution de l'univers musical chez les Pomaks : pratiques et enjeux** par Eftychia Droutsas, musicologue et membre de l'association ethnomusiKa.

## CONCERT - Trio Tzane

Le Trio Tzane, c'est l'histoire de la rencontre à Paris de trois femmes, trois nationalités, trois univers qui se racontent des histoires si différentes et si similaires à la fois, les chantent en grec, turc, bulgare, serbe, macédonien...

**PHOTOGRAPHIES** - Invité par un groupe d'artistes bulgares en charge d'un projet européen de résidences à Tchamla, village abandonné, Ghislain Sénéchaut a réalisé un travail photographique dans la région, du côté bulgare, en 2003 et 2007. Il présentera son travail au cours de cette soirée.

En partenariat avec l'association ethnomusiKa

[ethnomusiKa.org](http://ethnomusiKa.org)

\* Associer avec l'ensemble de l'équipe

**Projection, conférences et concert**  
Vendredi 4 juin - 19h - MEO - Entrée libre



**Rencontres et lectures**

Du 11 au 13 juin - MEO et hors les murs - Entrée libre

## Samovar littéraire

À L'OCCASION DE « PARIS EN TOUTES LETTRES »

**Vendredi 11 juin - 19h - MEO**

La Maison d'Europe et d'Orient invite trois représentants de la BULAC\* à partager leur expérience et leurs coups de cœur littéraires autour d'une tasse de thé.

L'industrie du livre et la vie politique sont étroitement liées au Moyen-Orient. Ladan Taheri se propose de nous raconter comment ce contexte influe sur le travail d'acquisition réalisé au sein d'une bibliothèque ouverte sur la diversité des mondes. Ladan Taheri nous décrira par le menu les chemins quelquefois cahotiques empruntés par les livres sur ce territoire, situé entre la rive est de la Méditerranée et la ligne tracée par la frontière entre l'Iran, le Pakistan et l'Afghanistan, pour arriver jusqu'aux rayonnages de la bibliothèque.

C'est à une incursion littéraire en Bosnie à travers les œuvres romanesques de Ivo Andrić et Saša Stanišić que nous convie Alexandre Asanović. Pour ce bibliothécaire, l'œuvre de chacun de ces écrivains met en scène la pérennité toujours contestée de la Bosnie. Deux générations, deux personnalités et deux styles distincts : l'académicien et le rocker ont en commun la richesse de leurs parcours et la préoccupation de disqualifier dans leurs écrits l'enfermement dans une « identité nationale », conduisant inéluctablement à l'appauvrissement de la pensée et à la catastrophe.

Francis Richard, directeur scientifique de la BULAC, nous invite à une promenade érudite dans les fonds de la bibliothèque, constitués au cours de ces trois derniers siècles. La parole experte de Francis Richard nous guidera dans des collections foisonnantes qui recèlent les premiers textes imprimés dans certaines langues d'Afrique ou d'Asie, mais aussi des manuscrits laissés par les premiers découvreurs d'idiomes de pays lointains, qui en constituèrent patiemment des grammaires et des dictionnaires.

\*La BULAC (Bibliothèque universitaire des langues et civilisations), bibliothèque spécialisée dans les langues du monde non occidental, ouvrira ses portes à la rentrée 2011, 65, rue des Grands-Moulins, Paris 13<sup>e</sup>. [www.bulac.fr](http://www.bulac.fr)

**Samedi 12 juin - 17h - MEO**

NOUVELLE PUBLICATION AUX ÉDITIONS L'ESPACE D'UN INSTANT

**Une chambre sur le Bosphore** et **Maison centrale** de Biljana Jovanović

Traduit du serbe par Mireille Robin

Avec le concours du Ministère de la Culture de la République de Serbie

Rencontre avec Rada Iveković

Lecture d'extraits dirigée par Anna Dewaele, avec la Compagnie de l'Intranquille

L'action de **Maison centrale** se déroule au milieu du **xxi<sup>e</sup>** siècle, dans une prison privatisée dépendante des pays membres d'une entité nouvelle, la « Région danubienne ». Tout s'y monnaie, depuis le droit d'occuper un châlît, jusqu'à celui d'avoir des relations sexuelles (euphémiquement nommées « transit ») avec les pensionnaires du quartier des femmes. Les prisonniers tentent de trouver un moyen de s'insurger et de s'enfuir, tandis que les hauts représentants de l'administration pénitentiaire complotent pour mettre la main sur l'argent des détenus. Un univers infernal qui finira par implorer dans un bain de sang et conduira à la destruction de la prison.

**Une Chambre sur le Bosphore** est une œuvre aussi étrange que théâtrale, une sorte de partition musicale qui ne dévoile ses secrets qu'à ceux qui prendront l'instrument pour l'interpréter. Mise à distance à plusieurs niveaux, chargée de cynisme et de dérision, véritable engagement en relation avec son environnement humain, social et politique, navettes irruptives et/ou insidieuses de la mémoire, avec anachronismes possibles, galerie baroque de personnages/philosophes, sens livré à la réflexion du lecteur/spectateur, entre bordel, boudoir et bazar...

Poétesse, romancière, dramaturge, activiste, Biljana Jovanović (1953-1996) a été à l'origine de nombreuses mobilisations politiques dans la Yougoslavie socialiste. Elle a participé activement à tous les mouvements antinationalistes et pacifistes durant les conflits yougoslaves et a été l'initiatrice du festival culturel nomade qui se tint, à partir de 1992, à Skopje, à Belgrade, à Maribor, à Ljubljana, à Mostar et à Sarajevo.



© Peter Kollányi

## Dimanche 13 juin - 17h - Institut hongrois

NOUVELLE PUBLICATION AUX ÉDITIONS L'ESPACE D'UN INSTANT

**Le Veilleur de pierres** de János Háy

Traduit du hongrois par Françoise Bougeard, préface de Fabrice Clément

Rencontre avec János Háy et Françoise Bougeard

Lecture d'extraits dirigée par Dominique Dolmieu avec le Théâtre national de Syldavie

**Le Veilleur de pierres** se situe dans l'univers clos d'une petite ville minière de province, en Hongrie. Les hommes, quand ils ne sont pas au chômage ou en invalidité, travaillent à la carrière de pierres récemment rachetée par les Allemands. Géza, qui souffre d'un retard mental, y est embauché. Le jeune homme prend très au sérieux ce premier emploi qui consiste, du haut d'un mirador, à regarder passer des pierres sur un tapis roulant jusqu'au jour où, déçu de ce qu'il considère comme de l'inaction et se sentant inutile, il s'insurge. Les événements se précipitent et un drame se produit. Désespérance de la vie de ces petites villes minières, mesquinerie, ressentiment, exclusion, et parfois aussi générosité, **Le Veilleur de pierres** est une pièce forte sur le handicap et l'exploitation des plus faibles.

János Háy est né en 1960 en Hongrie. Après des études de russe et d'esthétique, il travaille comme enseignant puis comme éditeur. En tant qu'auteur, il débute par des poèmes. Suivent des nouvelles, des romans et des pièces de théâtre. Dessinateur, peintre, il illustre lui-même ses livres, dont il conçoit aussi les couvertures. En tant que romancier, il a gagné la reconnaissance de la critique et du public avec son premier roman intitulé *Dzsigerdilen*. Installé à Budapest, il vit de sa plume.

Institut hongrois de Paris  
92 Rue Bonaparte - 75006 Paris - M° Saint-Sulpice  
Sans réservation, dans la limite des places disponibles



Hongrie

Avec le soutien de l'Office du Tourisme de Hongrie à Paris

# FUCK YOU, Eu.ro.Pa !

De Nicoleta Esinencu

Traduit du roumain par Mirella Patureau

Mise en scène de Veronika Boutinová

Avec Charlotte Talpaert et Priscilla Sombret

Production Cie Les Chiennes Savantes

Texte publié aux éditions l'Espace d'un instant

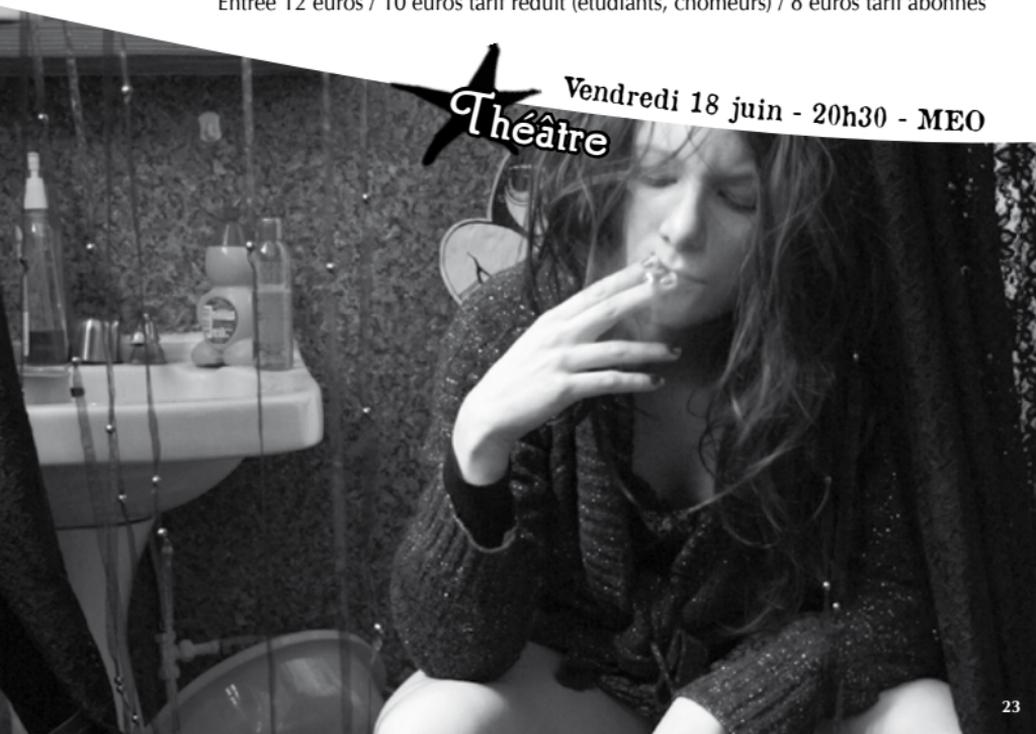
« Je ne sais même pas comment le dire... Que j'aimerais chier avec plaisir sur toute votre Europe... » Tel est le fantasme du personnage créé à Chisinau en 2003 par Nicoleta Esinencu, une dizaine d'années après la chute du mur de Berlin et les retrouvailles Est-Ouest. Dans ce monologue tendre et violent, version lettre au père moldave, où se mêlent musiques et performances gustatives, Charlotte Talpaert incarne avec rage et énergie cette jeune femme élevée dans la pire des misères, sous le régime communiste, et qui découvre avec écœurement la surconsommation à l'occidentale... Estomacs fragiles, ne pas s'abstenir !

*FUCK YOU Eu.ro.Pa !* se produira en Avignon, festival off, du 7 au 27 juillet 2010 à 11 heures, au cinéma Utopia République.

Entrée 12 euros / 10 euros tarif réduit (étudiants, chômeurs) / 8 euros tarif abonnés

**Théâtre**

Vendredi 18 juin - 20h30 - MEO





Rencontre

Mardi 22 juin - 19h - MEO - Entrée libre

## Voyage au pays des Gorani

Rencontre avec les auteurs

### **Voyage au pays des Gorani**

De Jean-Arnault Dérens et Laurent Geslin - éditions Cartouche

Au Kosovo, il y a, certes, des Albanais et des Serbes, mais pas seulement... Dans les hautes montagnes qui s'étendent au sud de Prizren, entre Kosovo, Albanie et Macédoine, vivent aussi des Gorani. Ce petit peuple de montagnards slaves musulmans parle un dialecte de la famille macédo-bulgare. Les alpages, qui ne tiennent nullement compte des frontières étatiques, sont leur royaume, mais, depuis des générations déjà, les Gorani partent à travers le monde pour chercher fortune. Les pâtisseries qu'ils tiennent, de Vienne à Istanbul, sont partout justement réputées. Oubliés par la « grande histoire », négligés par la communauté internationale et les institutions du « nouveau » Kosovo, les Gorani sont fiers de leur identité et entendent bien le faire savoir ! Voici une tâche que les deux auteurs, journalistes gyrovagues arpentant les chemins des Balkans depuis des années, s'étaient juré depuis longtemps de mener à bien.

Jean-Arnault Dérens est agrégé d'histoire et journaliste, rédacteur en chef du *Courrier des Balkans*. Géographe de formation, Laurent Geslin est journaliste et photographe. Ils arpentent depuis de nombreuses années les différents pays des Balkans. Ensemble, ils ont publié : *Comprendre les Balkans. Histoire, sociétés, perspectives*, 2<sup>e</sup> édition revue et augmentée, Paris, éditions Non Lieu, 2010, et *Bazars ottomans des Balkans*, Paris, éditions Non Lieu, 2009.

# Si loin, si près

Photographies de Sladjana Stanković

Une grande maison blanche, là-haut, au bord de la ville. C'est là que vivent les protagonistes d'une autre histoire des Balkans. En franchir le seuil, la première fois, c'est comme s'enfoncer dans les ténèbres. Les longs couloirs étroits, les plafonds bas, les recoins mal éclairés d'où suintent l'humidité et la solitude accumulées. Des petites mains, les doigts froids, m'entraînent dans leur monde. J'ai voulu essayer de raconter leur histoire. Celle d'enfants abandonnés mais doués d'une force et d'une énergie qui ne vous lâche plus. Au réveil, les pas qui s'animent peu à peu en cherchant les chaussures, les mains qui s'évertuent à refaire encore leurs pauvres lits, les cavalcades vers le petit déjeuner. Une autre journée qui commence. Dehors, au pied des montagnes, l'hiver, dur. Leurs jours sont fait d'attente et de jeux. Ils jouent, ils attendent. Attentifs, attachés les uns aux autres, attachés aussi à cette maison, obscure, si présente. Leurs yeux vous dévisagent, vous sollicitent, vous interrogent.

Sladjana Stanković est née en 1966 à Trstenik en ex-Yougoslavie. Elle vit et travaille à Paris depuis 2002. Photographe associée à la Maison d'Europe et d'Orient depuis 2007, elle est également photographe officielle de la BULAC (Bibliothèque universitaire des langues et civilisations). Elle a exposé ses photos à Paris à plusieurs reprises depuis 2002. Le thème principal de son travail est la relation entre l'être humain et son paysage urbain.



**Exposition**

Vendredi 25 juin - 19h - MEO - Entrée libre

Exposition visible jusqu'au 29 juillet inclus. Galerie ouverte du lundi au vendredi de 10h à 13h et de 14h à 19h  
La galerie étant régulièrement utilisée pour diverses activités, il est recommandé de nous contacter avant votre venue au 01 40 24 00 55

# La Maison d'Europe et d'Orient...

La Maison d'Europe et d'Orient (MEO) est un centre culturel indépendant et solidaire consacré aux cultures d'Europe de l'Est et d'Asie centrale.

La structure réunit la bibliothèque Christiane-Montécot, un réseau européen de traduction théâtrale, les éditions l'Espace d'un instant, le Théâtre national de Syldavie, une librairie spécialisée, et enfin un espace polyvalent accueillant une programmation pluridisciplinaire : lectures, rencontres, expositions, concerts, projections, théâtre d'ombres et de marionnettes, monologues et autres formes légères.

Au catalogue des éditions l'Espace d'un instant, on trouve Václav Havel, Nâzım Hikmet, Matéi Visniec... Le Théâtre national de Syldavie a pour sa part présenté des productions dans une vingtaine de pays d'Europe. En 2009, *Balkans' not dead* de Dejan Dukovski a ainsi été créé au Théâtre de l'Opprimé à Paris, avant une tournée au Théâtre national du Kosovo et au Théâtre national de Macédoine. En octobre 2010, la compagnie portera à la scène *Cette Chose-là* de Hristo Boytchev, à la MEO, puis en avril 2011, *Le Démon de Debarmaalo* de Goran Stefanovski, à l'Opprimé.

Enfin, depuis sa création, la MEO a organisé de nombreuses manifestations, rencontres, ateliers et projets collectifs européens tels que le *Voyage en Unmikistan*, *Balkanisation générale*, *Petits/Petits en Europe orientale*, mais aussi deux festivals annuels : *Sud/Est* et *Le Printemps de Paris*.

## ...et autres rendez-vous

Vous pourrez retrouver la Maison d'Europe et d'Orient lors des événements suivants :

- **CONFÉRENCE DE PRESSE DES FESTIVALS 2010**

19 mars - 14h30 - Maison d'Europe et d'Orient

Présentation du PRINTEMPS DE PARIS, 19 mars - 25 juin,  
du PRINTEMPS BALKANIQUE (Caen), 31 mars - 28 mai,  
du FESTIVAL DE DOUARNENEZ, 21 - 28 août,  
de BABEL CAUCASE (Paris), Août - Septembre,  
et du FESTIVAL EST-OUEST DE DIE, 15 septembre - 3 octobre

- **LA MONTAGNE DES LANGUES**

20 mars - Bibliothèque Saint Éloi - Paris 12<sup>e</sup>

Rencontre avec Dominique Dolmieu

- **FESTIVAL BALKAN TRAFIK**

Du 8 au 11 avril - Palais des Beaux-Arts, Bruxelles

[www.1001valises.com](http://www.1001valises.com)

- **AVALANCHE**

Du 21 au 30 avril - Théâtre de la Place, Liège

De Tuncer Cücenoglu - Mise en scène d'Isabelle Gyselinx

Paru aux éditions L'Espace d'un instant

[www.theatredelaplace.be](http://www.theatredelaplace.be)

- **FOIRE SAINT GERMAIN - SALON DU THÉÂTRE ET DE L'ÉDITION THÉÂTRALE**

Du 21 au 23 mai - Place Saint-Sulpice, Paris 6<sup>e</sup>

[www.foiresaintgermain.org](http://www.foiresaintgermain.org)

- **LE FESTIVAL EST-OUEST DE DIE FÊTE SES 20 ANS**

8-9 mai - Die (Drôme)

[www.est-ouest.com](http://www.est-ouest.com)

- **SALON DU LIVRE DES BALKANS**

4 et 5 juin - Cité Internationale des Arts, Paris 4<sup>e</sup>



**A la découverte des cultures du Monde**  
*Discovering the cultures of the World*

Le Palais des Thés propose une sélection unique de 250 crus issus des plantations du monde entier ainsi que des objets et accessoires pour la dégustation dans ses boutiques et sur son site internet.

*Le Palais des Thés offers a unique selection of 250 crops from tea gardens all over the world as well as a selection of tasting accessories in its shops and on its website.*

**[www.palaisdesthes.com](http://www.palaisdesthes.com)**

## PARTENAIRES

LA MAISON GÉORGIENNE



RESTAURANT  
Spécialités du Caucase



3, rue du Sabot - 75004 Paris  
Saint-Sulpice & Saint-Germain-des-Près  
lamaisongeorgienne@orange.fr  
www.lamaisongeorgienne.fr



Plusieurs espaces privés sont à votre disposition  
Ambiance musicale les vendredis et samedis soirs



Photo: G. Harroche - Photographie

Ouvert tous les jours sans interruption  
de 11h00 à 02h00 du matin  
Service voiturier le soir - Parkings à proximité  
Réservations : +33(0)1 45 48 48 08

**ALTERMONDES**  
REVUE TRIMESTRIELLE DE SOLIDARITÉ INTERNATIONALE



Le site indiscipliné  
**MOUVEMENT.NET**

revue  
REGARD SUR L'EST

À la Maison d'Europe et d'Orient  
à partir du 20 octobre 2010

# CETTE CHOSE-LÀ

de Hristo Boytchev

traduction du bulgare Iana-Maria Dontcheva

mise en scène Dominique Dolmieu

scénographie Arben Selimi

décors Thierry Rasamiarisoa

lumières Tanguy Gauchet

réalisation sonore Bruno Auzet

costumes Anne Deschaintres

avec Céline Barcq, Laurent Grappe, Franck Lacroix,  
Salomé Richez, Christophe Sigognault et Federico Uguccioni.

Une production du Théâtre national de Syldavie

# ABONNEZ-VOUS !

Une excellente manière de soutenir et de participer aux activités de la Maison d'Europe et d'Orient :

## REJOIGNEZ LES AMIS DE LA MEO !

Pour la modique somme de 15 euros, vous recevrez un cadeau en guise de bienvenue et bénéficierez d'une remise dans notre librairie, d'un tarif abonnés lors des manifestations payantes à la MEO et de certaines représentations du Théâtre national de Syldavie, ainsi qu'à d'autres manifestations en partenariat avec la MEO.

Les passionnés pourront également, pour la somme de 150 euros, devenir membre bienfaiteur et recevoir l'ensemble des nouvelles parutions des éditions l'Espace d'un instant pendant un an (9 livres en moyenne).

## POUR OBTENIR VOTRE PASSEPORT SYLDAVE :

Téléchargez le formulaire sur notre site Internet [www.sildav.org](http://www.sildav.org), envoyez-nous votre règlement accompagné de vos nom, prénom, adresses postale et électronique et téléphone sur papier libre, ou rendez-vous directement à la  
Maison d'Europe et d'Orient  
3, passage Hennel  
75012 Paris

**Merci de votre confiance !**

## L'ÉQUIPE

Président Guillaume Morel ; Vice-présidents Anne-Marie Autissier, Sylvain Tacconi et Tristan Soler ; Direction générale Céline Barcq ; Direction artistique Dominique Dolmieu ; Assistante Salomé Richez ; Production et programmation Antony Smal ; Administration Julie Olivier ; Communication Natalia Karczmarczuk ; Coordination éditoriale Marie Huët ; Logistique Simon Lhopiteau ; Comptabilité Noëlle Michaud

## LES ARTISTES ASSOCIÉS ET PARTENAIRES

Sedef Ecer, Sladjana Stanković, Virginie Symaniec, l'Assemblée Européenne des Citoyens, le festival de cinéma de Douarnenez et le trio Tzane

## LES RÉSEAUX

La Maison d'Europe et d'Orient est membre d'Actes-if, réseau solidaire de lieux culturels franciliens, de la FACEF, Fédération des associations culturelles européennes en Île-de-France, du FICEP, Forum des instituts culturels étrangers à Paris et du SYNAVI, Syndicat national des Arts vivants

La Maison d'Europe et d'Orient est principalement financée par l'Agence nationale pour la Cohésion sociale et l'Égalité des chances (ACSE) le Ministère de la Culture (CNL, DAEI, DGLF et DRAC) la Région Ile-de-France (ARCADI et Conseil Régional) et la Ville de Paris (DAC, DPVI et Mairie du 12<sup>e</sup>)



# MAISON D'EUROPE ET D'ORIENT

Centre culturel pour l'Europe de l'Est et l'Asie centrale  
Librairie / Galerie / Studio - Bibliothèque Christiane-Montécot  
Réseau européen de traduction théâtrale - Editions l'Espace d'un instant  
Théâtre national de Syldavie

**3, passage Hennel - 75012 Paris**

Accès par le 105 avenue Daumesnil ou le 140 rue de Charenton  
M° Gare de Lyon ou Reuilly-Diderot  
Bus 29 ou 57

Informations et réservations : **01 40 24 00 55**

[contact@sildav.org](mailto:contact@sildav.org)

[www.sildav.org](http://www.sildav.org)

